

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.127>

УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Научная статья

Еременко В.П.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-6339-2323;

¹ Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (celena[at]list.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы необходимости учета родного языка студентов в преподавании русского языка как иностранного. Описываются основные затруднения, с которыми сталкиваются иностранные студенты в процессе овладения русским языком, приводятся примеры некоторых распространенных ошибок, допускаемых иностранными студентами в русском языке. Также анализируется имеющийся опыт в рамках проблемного поля, связанного с обучением русскому языку носителей различных языков, и представлены определенные рекомендации для преподавателей РКИ. Учет родного языка иностранных студентов позволяет спрогнозировать случаи возникновения затруднений с освоением учебного материала, облегчить процесс изучения русского языка и сделать его более эффективным.

Ключевые слова: русский как иностранный, обучение русскому языку, преподавание русского языка, учет родного языка, иностранные студенты.

INCORPORATING STUDENTS' NATIVE LANGUAGE INTO RFL TEACHING

Research article

Eremenko V.P.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-6339-2323;

¹ St. Petersburg State Pediatric Medical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (celena[at]list.ru)

Abstract

The article examines the necessity of incorporating students' native language into the teaching of Russian as a foreign language. It describes the main difficulties faced by foreign students in the process of mastering the Russian language, gives examples of some common mistakes made by foreign students in Russian. It also analyses the available experience within the problem field related to teaching Russian to speakers of different languages and presents certain recommendations for teachers of Russian language teaching. Taking into account the native language of foreign students makes it possible to predict cases of difficulties in mastering the teaching material, facilitate the process of learning Russian and make it more effective.

Keywords: Russian as a foreign language, Russian language teaching, native language incorporation, foreign students.

Введение

Обучение русскому языку как иностранному имеет конкретные особенности и отличается от преподавания русского языка его носителям. Процесс обучения русскому языку связан у иностранных студентов с осмыслением специфики определенных языковых явлений и идет в направлении формирования языковых умений и навыков [10, С. 315]. Главная цель обучения иностранных студентов русскому языку состоит в их подготовке к осуществлению свободной коммуникации в реальных ситуациях общения.

Учет родного языка обучающихся русскому языку как иностранному является важным аспектом в рамках этноориентированного подхода в методике преподавания РКИ. Это обусловлено тем, что студент уже обладает некоторым национально-специфическим опытом учебной деятельности на родном языке в родной стране, имеет сформированную этнокультурную и языковую картину мира, в которой могут отсутствовать идентичные с русским языком понятия и соответствующие эквиваленты, и владеет родным языком на интуитивном уровне.

Обсуждение

Учет родного языка иностранных студентов в преподавании РКИ связан с определением соотношения родного языка обучающихся и русского языка, что необходимо принимать во внимание при отборе учебных материалов для занятий по РКИ, выборе форм работы с материалом и последовательности его подачи студентам. В процессе подготовки занятий по РКИ, другими словами, следует учитывать существующие сходства и различия между русским языком и родным языком иностранных студентов, которые можно выявить на основе сопоставления или сравнения данных языков [2, С. 171].

Принцип учета родного языка иностранных студентов в преподавании РКИ связан также с потребностью учета явлений, отсутствующих в родном языке студента или имеющих различия по способам и формам выражения в сравнении с русским языком. При сравнительном анализе и описании разных языков можно обозначить следующие характеристики:

- полное совпадение единиц языковых систем (речевые навыки студента, усвоенных в родном языке, могут быть перенесены на изучаемый язык);
- частичное совпадение (сформированные у студента навыки могут быть откорректированы);
- несовпадение или отсутствие в родном и изучаемом языке эквивалентов (требуется формирование у студента новых навыков) [6, С. 88].

Таким образом, одним из ключевых методических принципов является учет специфики грамматической системы родного языка иностранных студентов, однако, в этом случае необходимо также учитывать и такие явления, как межъязыковая транспозиция (положительный перенос иностранными студентами знаний с родного языка на русский язык) и интерференция (отрицательный перенос) [2, С. 171].

Как считает О.А. Корнилов, преподавателю РКИ надлежит воспринимать русский язык как одну из возможных языковых картин мира и способов концептуализации действительности, что позволяет взглянуть на русский язык с позиции иностранных студентов, с их языковой системы отсчета, и спрогнозировать определенные затруднения с освоением материала [5, С. 94].

Н.М. Шанский подтверждает, что эффективная презентация и методическая адаптация русского языка, отбор подходящего учебного материала и упражнений, а также предупреждение интерференции оказываются невозможными без учета особенностей родного языка обучающихся [9, С. 225].

Процесс овладения русским языком у иностранных студентов всегда предполагает преодоление интерференции, при которой обучающийся бессознательно переносит имеющиеся интуитивные знания относительно закономерностей родного языка на изучаемый русский язык, в результате чего наблюдается искажение словоформ и грамматических структур.

Преподавателю РКИ необходимо способствовать формированию у иностранных студентов осознания и понимания сходств и различий между их родным языком и русским языком.

При изучении русского языка как иностранного студенты постепенно овладевают новыми формами средств выражения окружающей действительности. Данные формы, как уже отмечалось, могут практически совпадать или значительно отличаться в русском языке и родном языке студента, и, следовательно, быть для студента непривычными, по мнению Э.М. Ахунзянова [1, С. 21]. Этот факт обуславливает необходимость преодоления иностранными студентами привычных для них форм родного языка при формировании у них навыков выражения смысловых отношений в русском языке. По этой причине преподавателю РКИ следует знать и разграничивать аспекты овладения русским языком и явления, вызывающие у студентов затруднения и связанные с интерференцией, а также выявлять особенности, связанные с транспозицией, т.е. способствующие положительному переносу на русский язык имеющихся знаний родного языка [2, С. 172].

Изучение русского языка начинается с алфавита и фонетики и оказывается особенно сложным для студентов, являющихся носителями языков с некириллическими алфавитами, поскольку им требуется запомнить написание и произношение каждой буквы и звука. Помимо этого, студентам нужно понять особенности использования твердого и мягкого знаков, не имеющих звука, а также научиться правильному произношению и распознаванию на слух слов с твердым и мягким знаком. Зачастую трудности с мягким произношением возникают у носителей германских языков, где мягкие звуки отсутствуют. В русском языке, кроме того, присутствуют звуки, не свойственные другим языкам (ц, ч, ж, ш, щ), с произношением которых у иностранных студентов также бывают сложности [8, С. 205].

С первых вводных занятий по РКИ происходит знакомство иностранных студентов с грамматикой русского языка, а знание грамматики выступает обязательным условием овладения иностранным языком. При изучении русского языка иностранные студенты сталкиваются с большим количеством затруднений, потому что русский язык относится к флективным языкам и имеет сложную видовременную и предложно-падежную систему, большое разнообразие синтаксических форм и т.д.

Основные результаты

При подготовке материалов для проведения занятий по РКИ преподавателю рекомендуется предварительно провести сопоставление русского языка и родного языка студентов с целью выявления интегральных и дифференциальных признаков в двух языках. Это дает возможность определить и выбрать оптимальные формы и методы обучения иностранных студентов, а также учесть и, следовательно, предотвратить наиболее вероятные препятствия и распространенные ошибки при овладении русским языком у носителей других конкретных языков.

Для преподавателя РКИ важно использовать при изучении фонетики репродуктивный метод обучения и быть для иностранных студентов образцом правильного произношения, а занятия по РКИ рекомендуется начинать с упражнений для тренировки артикуляционного аппарата иностранных студентов, а также использовать скороговорки [7, С. 123].

В методике преподавания РКИ при обучении иностранных студентов грамматике русского языка применяется функциональный подход, который предполагает, что анализ языковых явлений происходит от значения к форме, или от выполняемой ими функции в речи в направлении формы выражения. Приведем пример функционального подхода в описании языкового материала. В русском языке повторяемость и регулярность действий может быть передана различными способами:

1. Каждую ночь Алекс смотрит кино.
2. Ночами Алекс смотрит кино.
3. По ночам Алекс смотрит кино.

Суть использования функционального подхода заключается в группировании явлений русского языка на основании учета специфики родного языка иностранных студентов [3, С. 166]. Как известно, в некоторых языках, например, отсутствует дифференциация глаголов «знать – уметь» или глаголов «знать – уметь – мочь». Следовательно,

описание и объяснение случаев употребления указанных глаголов в русском языке должно быть различным для носителей разных языков.

Студенты из Азии часто испытывают сложности с определением рода существительных в русском языке, поскольку во многих восточных языках отсутствует категория рода. В качестве примера неразличения рода существительных и ошибочного употребления можно привести словосочетания: «красивый природа», «белая снег», «домашний животное».

В ходе изучения грамматики на занятиях по РКИ целесообразно применять графический материал для иллюстрации явлений, вызывающих сложности у иностранных студентов. При обучении студентов, к примеру, употреблению существительных в предложном падеже в значении местонахождения можно продемонстрировать различия между предлогами «на» и «в» с помощью рисунков, на которых изображается один предмет поверх другого и один предмет внутри другого [4, С. 107].

Для повышения эффективности усвоения иностранными студентами лексики русского языка и расширения словарного запаса большое значение имеет нахождение в родном языке студента лексического эквивалента. С этой целью можно проводить работу по переводу текста с русского языка на родной язык студента, а затем пересказ текста на русском языке. Преподаватель также может задавать обучающимся наводящие вопросы по тексту [8, С. 205].

Заключение

Одна из главных особенностей в преподавании русского языка иностранным студентам состоит в необходимости учета родного языка обучающихся. Рациональный учет особенностей родного языка иностранных студентов является основополагающим принципом методики преподавания РКИ, что находит отражение в функциональном подходе к описанию и систематизации языковых явлений русского языка.

Суть учета родного языка иностранных студентов состоит не в постоянном сопоставлении его с русским языком и поиске сходств и различий, а в выявлении областей и разделов, в которых у студентов вероятнее всего появятся затруднения при изучении русского языка. Это дает возможность выстроить процесс обучения таким образом, чтобы нивелировать интерференцию, структурировать учебный материал по степени сложности, подобрать релевантные упражнения, упростить и ускорить запоминание информации. Опора на родной язык иностранного студента представляет собой значимый и эффективный методический прием в преподавании РКИ.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахунзянов Э.М. Русские лексические заимствования, вошедшие в основной словарный фонд и словарный состав татарского языка : автореферат дисс. на соиск. уч. ст.доктора филол. наук / Э.М. Ахунзянов. — М. : Ин-т языкознания Акад. наук СССР, 1955. — 44 с.
2. Балтаева В.Т. Учет особенностей родного языка студентов, носителей хинди, при изучении русского местоимения / В.Т. Балтаева, А.Г. Евдокимова // Современные наукоемкие технологии. — 2018. — № 8. — С. 171–175.
3. Голинежад Л.Б. Содержание обучения грамматике РКИ: принципы его отбора и организации / Л.Б. Голинежад, Дж.Н. Шейхи, С.Х. Захраи // Мир науки, культуры, образования. — 2021. — № 6 (91). — С. 165–167.
4. Дмитриева Д.Д. Особенности формирования грамматических навыков речи на начальном этапе обучения РКИ / Д.Д. Дмитриева // Азимут научных исследований: педагогика и психология. — 2021. — Т.10. — № 2 (35). — С. 106–108.
5. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. / О.А. Корнилов. — М. : ЧеРо, 2003. — 347 с.
6. Кротова Т.А. Учет родного языка учащихся в преподавании русского языка как иностранного (РКИ): некоторые способы выражения аспектуальных значений в системе арабского глагола / Т.А. Кротова // Общество: социология, психология, педагогика. — 2021. — № 4 (84). — С. 88–95.
7. Стародумов И.В. Опыт методики преподавания русского языка как иностранного / И.В. Стародумов // Педагогика высшей школы. — 2017. — № 2 (8). — С. 122–125.
8. Стародумов И.В. Особенности преподавания русского языка как иностранного / И.В. Стародумов // Молодой ученый. — 2018. — № 40 (226). — С. 204–207.
9. Шанский Н.М. Сопоставительное изучение языков и обучение русскому языку нерусских / Н.М. Шанский // Русское языкознание и лингводидактика. — М. : Русский язык, 1985. — С. 240.
10. Шевелева С.И. Особенности организации учебного процесса по русскому языку как иностранному с учётом национальной специфики обучающихся / С.И. Шевелева // Молодой ученый. — 2010. — № 10 (21). — С. 314–316.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akhunzyanov E.M. Russkie leksicheskie zaimstvovaniya, voshedshie v osnovnoj slovarnyj fond i slovarnyj sostav tatarskogo jazyka [Russian lexical borrowings included in the main vocabulary fund and vocabulary of the Tatar language] :

abstract of dissertation. for the army uch. Senior Doctor of Philology Sciences Institute of Linguistics Acad. — M. : Sciences of the USSR, 1955. — 44 p. [in Russian]

2. Baltaeva V.T Uchet osobennostej rodnogo jazyka studentov, nositelej hindi, pri izuchenii russkogo mestoimenija [Taking into account the peculiarities of the native language of students, native Hindi speakers, when studying Russian pronouns] / V.T Baltaeva, A.G. Evdokimova // Modern High Technology. — 2018. — № 8. — P. 171–175. [in Russian]

3. Golinezhad L.B. Soderzhanie obuchenija grammatike RKI: printsipy ego otbora i organizatsii [Contents of teaching RFL grammar: principles of its selection and organization] / L.B. Golinezhad, Dzh.N. Shejhi, S.H. Zahrai // World of Science, Culture, Education. — 2021. — № 6 (91). — P. 165–167. [in Russian]

4. Dmitrieva D.D. Osobennosti formirovanija grammaticheskikh navykov rechi na nachal'nom etape obuchenija RKI [Features of the formation of grammatical speech skills at the initial stage of teaching RFL] / D.D. Dmitrieva // Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology. — 2021. — Vol.10. — № 2 (35). — P. 106–108. [in Russian]

5. Kornilov O.A. Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye natsional'nyh mentalitetov. 2-e izd., ispr. i dop. [Linguistic pictures of the world as derivatives of national mentalities. 2nd ed., rev. and additional] / O.A. Kornilov. — M. : CheRo, 2003. — 347 p. [in Russian]

6. Krotova T.A. Uchet rodnogo jazyka uchaschihsja v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo (RKI): nekotorye sposoby vyrazhenija aspektual'nyh znachenij v sisteme arabskogo glagola [Taking into account students' native language in teaching Russian as a foreign language (RFL): some ways of expressing aspectual meanings in the Arabic verb system] / T.A. Krotova // Society: Sociology, Psychology, Pedagogy. — 2021. — № 4 (84). — P. 88–95. [in Russian]

7. Starodumov I.V. Opyt metodiki prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo [Experience in teaching Russian as a foreign language] / I.V. Starodumov // Higher Education Pedagogy. — 2017. — № 2 (8). — P. 122–125. [in Russian]

8. Starodumov I.V. Osobennosti prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo [Features of teaching Russian as a foreign language] / I.V. Starodumov // Young Scientist. — 2018. — № 40 (226). — P. 204–207. [in Russian]

9. Shanskij N.M. Sopostavitel'noe izuchenie jazykov i obuchenie russkomu jazyku nerusskih [Comparative study of languages and teaching Russian to non-Russians] / N.M. Shanskij // Russian Linguistics and Linguodidactics. — M. : Russkij jazyk, 1985. — P. 240. [in Russian]

10. Sheveleva S.I. Osobennosti organizatsii uchebnogo protsessa po russkomu jazyku kak inostrannomu s uchetoм natsional'noj spetsifiki obuchajuschihsja [Features of the organization of the educational process in Russian as a foreign language, taking into account the national specifics of students] / S.I. Sheveleva // Young Scientist. — 2010. — № 10 (21). — P. 314–316. [in Russian]